



GALA CCI France Japon
KANSAI 2017

CCI France Japon ガラ・パーティー 関西 2017

PRÉSENTATION

Gala CCI France Japon Kansai 2017



**在日フランス商工会議所
ガラ・パーティー 関西2017のご案内**

Vendredi 10 mars 2017 à l'Imperial Hotel Osaka
2017年3月10日(金) 場所: 帝国ホテル大阪

Soutien : Hankyu Hanshin Department Stores, Inc.
協力 株式会社 阪急阪神百貨店



 **CCI FRANCE JAPON**
在日フランス商工会議所





Le Gala CCI France Japon Kansai 2017 : une grande soirée gastronomique d'exception en l'honneur de l'amitié franco-japonaise, célébrée à Osaka.

5回目の開催となる「ガラ・パーティー関西」 日仏友好を祝う特別なディナー・ショー

Chers membres, chers amis,

Nous avons le plaisir de vous convier à notre prochaine soirée de Gala Kansai qui se tiendra le vendredi 10 mars à l'Imperial Hotel Osaka.

Pour ses membres basés et/ou ayant des clients dans la région du Kansai, la CCI France Japon a souhaité organiser une soirée mémorable. Nous y voyons toujours plus chaque année, une excellente occasion de rassembler la communauté franco-japonaise lors d'une soirée mettant à l'honneur la gastronomie, la culture et l'art de vivre à la française.

Cette année, cet événement est réalisé avec la collaboration d'Hankyu et se tient exceptionnellement pendant la « French Fair » du grand magasin Hankyu Umeda.

Le chef Philippe Bodier, qui a fait ses armes dans les plus grands restaurants étoilés, ravira vos papilles avec un menu spécialement élaboré pour le Gala. Puis la soprano lyrique Anne Rodier présentera pour notre plus grand plaisir un programme réunissant de grandes pièces classiques et des chansons françaises. L'accordéoniste Fredy Leseck, fort d'une carrière de plus d'un demi-siècle, enchante l'audience, entre raffinement et surprises. N'oublions pas la grande tombola qui ravit chaque année nos invités et clôture la soirée en beauté avec des lots magnifiques à gagner.

Toute l'équipe organisatrice du Gala se tient à votre disposition et vous attend nombreux le 10 mars prochain à Osaka.

在日フランス商工会議所は、2017年3月10日(金)18時30分より帝国ホテル大阪、孔雀の間にて在日フランス商工会議所2017年ガラ・パーティー関西を開催致します。

今年のガラ・パーティー関西は、大阪で開催のフランスフェアとコラボレーションし、フランスの魅力をお伝え致します。

今回は、阪急うめだ本店で開催のフランスフェアにあわせ、パリの数々の名店で経験を積んだ名シェフがロワール地方から来日します。「オーベルジュ・ドゥ・ラ・ロッシュ」のフィリップ・ボディエシェフが腕を振るうフランス料理の特別メニューをお楽しみ下さい。

そして、ヨーロッパ各地のオペラ座に出演しているソプラノ歌手のアンヌ・ロディエ氏と、パリで活躍するアコーディオン奏者のフレディ・ルセック氏が、今回のパーティーを更に盛り上げてくれる予定です。

パーティーの最後には、豪華賞品が盛り沢山の抽選会を開催致します。

日本にいなから、フランスの文化をご堪能いただくディナー・ショー、それが在日フランス商工会議所のガラ・パーティーです。皆様のご参加とご協力を心よりお待ちしております。

在日フランス商工会議所
会頭 ベルナル・デルマス

Bernard Delmas
Président de la CCI France Japon

↑ GALA CCI France Japon KANSAI 2016
ガラ・パーティー関西 2016の様様

Vos contacts pour cet événement

在日フランス商工会議所ガラ・パーティー事務局

Benjamin Costa バンジャマン・コスタ
Directeur Kansai Desk
関西デスク
Tél. : 06-4795-5126
kansai-desk@ccifj.or.jp

Nobuko Yoshida 吉田暢子
Service Evénements, Chef de projet
イベント企画部 プロジェクトディレクター
Tél. : 03-3288-9623
n.yoshida@ccifj.or.jp



GALA CCI France Japon
KANSAI 2017

CCI France Japon ガラ・パーティー 関西 2017

Vendredi 10 mars 2017

2017年3月10日(金)

Imperial Hotel Osaka

The Peacock Room (3F)

1-8-50, Temmabashi, Kita-ku

Osaka 350-0042

www.imperialhotel.co.jp/e/osaka

Tél. : 078-302-1111 (standard)

場所: 帝国ホテル 大阪

〒350-0042 大阪市北区天満橋1-8-50

3階 孔雀の間

www.imperialhotel.co.jp/j/osaka

TEL : 078-302-1111 (代表)

18 : 30 Accueil et cocktail
受付

18 : 45 Entrée en salle
開場

19 : 00 Discours d'ouverture
開会のご挨拶

Dîner gastronomique préparé par
M. Philippe BODIER
Chef à l' « Auberge de la Roche »

スペシャル ディナー(メニュー監修)
フィリップ・ボディエ シェフ
「オーベルジュ・ドゥ・ラ・ロッシュ」(フランス・ロワール地方)

Spectacle

Artistes invités :

Mme Anne RODIER, Soprano lyrique

M. Fredy LESECK, Accordéoniste

スペクタクル: ゲストアーティスト

ソプラノ歌手

アンヌ・ロディエ

アコーディオン奏者

フレディ・ルセック

21 : 00 Tombola
大抽選会

21 : 30 Fin
閉会

Dîner gastronomique préparé par

Philippe BODIER

Chef à l' « Auberge de la Roche »
Saint-Jean de Linières, Maine-et-Loire

スペシャルメニュー監修

フィリップ・ボディエ

「オーベルジュ・ドゥ・ラ・ロッシュ」シェフ

フランス・ロワール地方

Originaire de Saint-Florent le Vieil, Philippe Bodier a travaillé de longues années chez les plus grands. Il fera ses premières armes au Relais Louis XIII (2 étoiles Michelin) à Paris, avant de rejoindre le Ritz (2 étoiles Michelin) où il est chef de partie pendant 5 ans. Il devient ensuite chef de cuisine au restaurant Opéra (2 étoiles Michelin) et finira 12 ans Directeur des cuisines aux côtés de Christian Lesquer au Pavillon Ledoyen (3 étoiles Michelin).

Puis c'est le retour aux sources, le bonheur de retrouver les rives de la Loire et ses produits du terroir. C'est ainsi qu'il reprendra avec son épouse Claire, l'Auberge de la Roche à Saint-Jean de Linières en 2009.

Outre ce prestigieux parcours, Philippe Bodier représente la gastronomie française dans de nombreux pays : Brésil, Venezuela, Thaïlande ou encore Japon.



フランス西部のサン＝フロラン＝ル＝ヴィエイユ出身。パリの数々の名店で経験を積んだ名シェフ。ミシュラン2つ星の「ルレ・ルイ・トレーズ」で修業後、ホテル・リッツ・パリの部門調理長を5年間務める。

更に5年間レストラン「オペラ」の料理長として活躍する。パリの由緒ある三ツ星レストラン「パヴィヨン・ルドワイヤン」で、クリスチャン・ル＝スケール シェフと共に、12年間厨房で腕を振るった。

2009年、かつて17世紀に馬の駅舎として使用されていた故郷ロワール地方の「オーベルジュ・ドゥ・ラ・ロッシュ」のオーナーとなり、クレール夫人と共に、ロワール地方の食材を使った料理を提供している。



アーティスト来日



Soprano lyrique

Anne RODIER

ソプラノ歌手

アンヌ・ロディエ

Anne Rodier débute ses études musicales au CNR de Montpellier, les poursuit auprès d'Eva Saurova et Mady Mesplé à Paris et remporte de très nombreux prix.

Elle suit notamment des *master classes* avec Montserrat Caballé, Laura Sarti, Denise Duplex, ainsi que Rachel Yakar au cours de son DESS à la Sorbonne.

Sa voix lui permet d'aborder différents répertoires et de se produire dans de nombreuses maisons d'opéra : Didon de Purcell en tournée au Portugal en 2010, Inès dans *Il Trovatore* de Verdi à l'opéra de Marseille en 2014, Die Mutter d'*Hänsel und Gretel* de Humperdinck en 2015 à l'Espace Pierre Cardin de Paris, Elvira du *Don Giovanni* de Mozart au Koninklijke Schouwburg à La Haye en 2016, et bien d'autres encore.

Anne Rodier collabore activement à la composition de musiques de ballets, se produit très régulièrement en récitals de mélodies françaises ou œuvres symphoniques pour soprano solo en France et à surtout à l'international où elle donne aussi des

conférences et des *master classes*.

Interprète fidèle et passionnée des grands compositeurs qui ont fait l'histoire de la Musique et de ceux qui continuent de l'écrire, créatrice de spectacles ou de ses propres compositions, et ambassadrice de la musique française à travers le monde, Anne Rodier affiche décidément un profil de chanteuse éclectique, rare et hors norme !

ベネズエラ生まれ。モンペリエ地方高等音楽院で音楽の勉強を始める。

パリ市立音楽院にてエヴァ・サワロヴァ氏に声楽、ジョエル・ヴォテノエ氏に演技を学び、審査員全員一致の最優秀の成績で卒業。同時にパリ国立オペラ座で3年間研修。

1999年クレルモンフェランで行われた国際声楽コンクールにて「フランス歌曲メディ・メスプレ大賞」を受賞。

その後ピカルディヨーロピアンコンクールで優勝するなど様々なコンクールで優秀な成績を残している。モンセラート・カバン氏、ガブリエル・バッキエ氏、バロック音楽をハワード・クルーク

氏ら数多くのマスターコースを受講している。

これまで数々のオペラに出演している。フィガロの結婚のスタンナ、バグリアッチのネダをフランスオペラ座で、カルメンのミカエラ、ラクメのエレンをサン・エティエンヌオペラ座で、2007年ダン・ジュメ監督によるオルミドゥカブリアリのスィクル役でレンヌとマッシーオペラ座、バーゼルのディドとエネのディドン役で2010年から2011年にヨーロッパ各地のオペラ座に出演。

2009年には、ジェラルド・コンテによる「レゾラージュテジレ」で青年ベルリオーズの役を演じ、ランスやアヴィニョンのオペラ座に出演した。

Accordéoniste

Fredy LESECK

アコーディオン奏者

フレディ・ルセック

Né en 1946 à Écaussinnes-d'Enghien en Belgique, Fredy commence le solfège et l'accordéon à l'âge de 6 ans. Deux ans plus tard, il entre au Conservatoire de musique de la Louvière où il apprend aussi à jouer de la percussion et du trombone à piston. A 16 ans, il obtient le Premier Prix de Conservatoire avec distinction.

Dans les années 60, alors que la mode n'était plus à l'accordéon mais à la guitare, Fredy apprend à jouer de la guitare électrique en autodidacte. Il intègre alors l'orchestre des *Machintosh's* où il se produit en solo pendant 12 ans.

Parallèlement, il enseigne l'art de l'accordéon aux plus jeunes grâce à son diplôme de professeur obtenu au Concours International d'accordéon à Huy (Liège, Belgique) en 1978. Equipé d'un nouveau système

électronique, Fredy repousse plus loin les limites de l'accordéon en transformant l'instrument en un véritable orchestre à lui tout seul.

Depuis plusieurs années, il transmet son savoir-faire au pays du Soleil Levant et retrouve toujours avec plaisir le public japonais.

1946年にベルギーで生まれる。6歳からソルフェージュとアコーディオンを習い始める。8歳の時、ラ・ルヴィエールのコンセルヴァトワール(音楽院)に入学し、パーカッションとトロンボーンも学んだ。16歳の時、演奏家資格第一位で卒業する。

1960年代に入り、アコーディオンの人気は低下する中、エレクトリック・ギター(伴奏)を独学で学び、マッキントッシュ楽団で12年間ソロ・ギタリストとして活動する。

また、1978年にベルギー・リエージュの国際アコーディオンコンクールで、教員免許を取得。以

来、アコーディオンの魅力を若手に伝えることもライフワークのひとつ。

電子アコーディオンを演奏することにより、従来のアコーディオンでは奏することが出来ないピアノ、フルート、ベース、オーケストラの音や、ジャズボーカリストの声等、多彩な音色を生み出している。

そして日本では、数年前から大阪の阪急うめだ本店のフランスフェアでライブ演奏を披露している。

アーティスト来日





DATE LIMITE DE RÉSERVATION : LUNDI 20 FÉVRIER 2017 申込締め切り:2017年2月20日(月)

Le nombre de places étant limité, nous vous invitons à réserver le plus rapidement possible. **座席に限りがありますので、お早めにご連絡ください。**

Gala CCI France Japon Kansai 2017 在日フランス商工会議所ガラ・パーティー 関西 2017

Tarif 料金

35,000 JPY / 円

Prix par personne (taxes comprises)

1名分参加費(消費税込み)

L'attribution des tables est faite par la CCI France Japon.
テーブルのご指定はできません。

1 RÉSERVEZ VOS PLACES PAR TÉLÉPHONE

La réservation des tables/places se fait uniquement par téléphone.

Le service de réservations par téléphone n'est pas disponible entre le 21 décembre 2016 et le 6 janvier 2017.

まずは電話で連絡

- ・ガラパーティーに参加ご希望の旨、お電話にてご連絡ください。
- ・予約は、電話でのみ受け付け致します(2016年12月21日～2017年1月6日を除く)。

CONTACT POUR VOS RÉSERVATIONS 座席予約の問い合わせ

Nobuko YOSHIDA 吉田 暢子

TEL : 03-3288-9633 E-MAIL : n.yoshida@ccifj.or.jp

平日 10:00～12:00、14:00～18:00

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00

Français/Japanese/English

2 CONFIRMEZ VOTRE RÉSERVATION PAR FAX OU E-MAIL

Après votre appel, merci de nous renvoyer par fax (03-3288-9558) ou e-mail (n.yoshida@ccifj.or.jp) le bulletin « Bon de réservation A » (page suivante). Ce bulletin confirme votre réservation. Sans cette confirmation écrite, nous ne pouvons tenir compte de votre réservation.

ファックスまたはメールで[A]座席予約確認書を送る

- ・電話でご予約頂いた後、[A]座席予約確認書(次頁参照)を必ず当日中にファックス03-3288-9558またはメール(n.yoshida@ccifj.or.jp)でご送付下さい。
- ・[A]座席予約確認書をご送付頂けない場合、電話での座席予約が無効となる場合がありますのでご注意ください。

3 RECEVEZ VOS CARTONS D'INVITATION

Nous vous enverrons par courrier les cartons d'invitation correspondants au nombre de places réservées.

N'hésitez pas à utiliser ces cartons pour convier vos invités au Gala.

招待状を受け取る

- ・弊所より、予約人数分の招待状を郵送にてご送付致します。
- ・招待されるお客様にお配り下さい。

4 COMPLÉTEZ VOTRE PLAN DE TABLE

Vous pourrez rentrer le nom de vos invités directement sur une page spéciale sur le site Internet de la CCI France Japon. Votre identifiant et votre mot de passe vous seront communiqués par e-mail environ une semaine avant la date d'ouverture du site.

Période d'inscription des invités : du mardi 28 février au vendredi 3 mars 2017

出席者席次リストの入力

- ・弊所のウェブサイトよりガラ・パーティー特別ページにアクセスし、当日出席される方のお名前を入力頂きます。
- ・入力期間のまでに、在日フランス商工会議所よりメールにて席次リスト入力方法についてご案内致します。
- ・入力期間:2017年2月28日(火)～2017年3月3日(金)



Tarif 料金

35,000 JPY / 円

Prix par personne (taxes comprises)

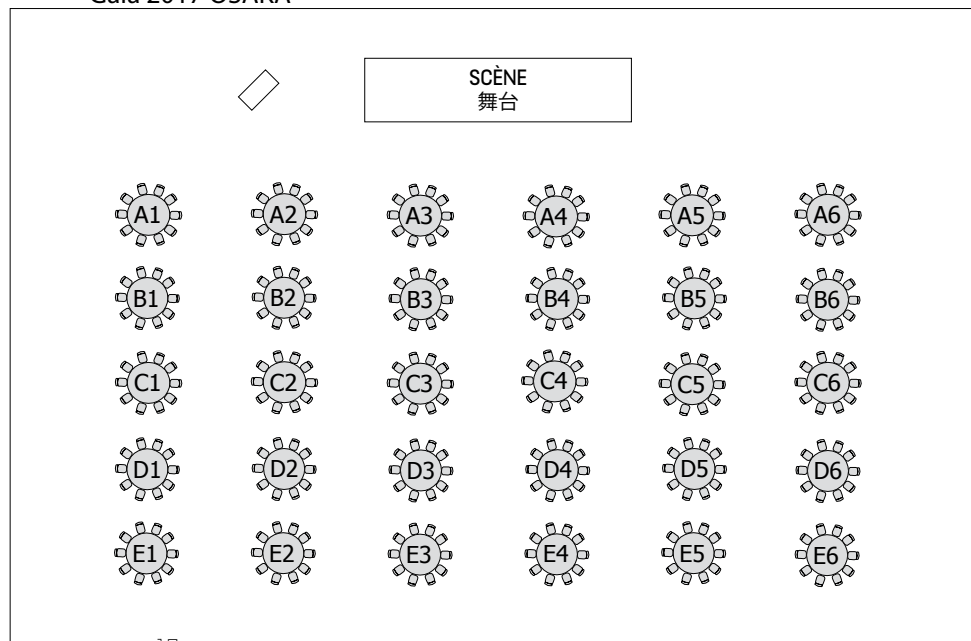
1名分参加費 (消費税込み)

L'attribution des tables est faite par la CCI France Japon.

お席の指定はできません。

Plan de la salle 会場図

Gala 2017 OSAKA



Après votre réservation par téléphone, merci de renvoyer ce bulletin dûment rempli par fax ou e-mail.
電話でご予約頂いた後、本座席予約確認書を必ず当日中にファックスまたはメールにてご送付下さい。

▶ Réservation de tables / テーブル単位で予約される場合

10 personnes / 10人掛け () table(s) 卓

▶ Réservation de places individuelles / 席単位で予約される場合

Nombre de personne(s) 座席数 () place(s) 席

FAX : 03-3288-9558 E-MAIL : n.yoshida@ccifj.or.jp

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Date 送信日

Signature 署名

CONTACT POUR VOS RÉSERVATIONS 座席予約の問い合わせ

Nobuko YOSHIDA 吉田 暢子

TEL : 03-3288-9633 E-MAIL : n.yoshida@ccifj.or.jp

平日 10:00~12:00、14:00~18:00

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00

Français/日本語/English

Remarque 1 : Les places réservées devront être réglées dès réception de la facture qui sera émise à réception de votre bulletin de réservation.

Remarque 2 : Condition d'annulation des places réservées : après le vendredi 30 janvier 2017, la CCI France Japon ne sera pas tenue de rembourser les places déjà facturées.

注1: 予約受付後、請求書をご送付致します。請求書到着後直ちにお支払いをお願い致します。

注2: 取消料 2017年1月30日(金)以降は請求額の100%



SPONSOR GOLD ゴールドスポンサー 200 000 JPY / 円

Donnez de la visibilité à votre entreprise dans la région du Kansai.

✓ PLACEMENT PRIVILÉGIÉ POUR LES SPONSORS GOLD

- ✓ Un stand mis à disposition dans la salle de cocktail pour présenter vos produits et votre entreprise : plaquettes, kakémonos, distribution d'échantillons (attention pas de dégustation possible)...
- ✓ Diffusion d'un film promotionnel d'une durée maximale de 3 minutes.
- ✓ Votre logo publié dans le programme du Gala.
- ✓ Votre logo projeté sur l'écran au cours du dîner.
- ✓ Deux billets de tombola offerts à chacun de vos invités.

ガラ・パーティー 関西のスポンサー企業を募集します

- ✓ スポンサー ゴールドには座席の先行予約があります。
- ✓ 企業PR用の専用デスクを会場内のカクテル開催スペースにご用意します。企業のパンフレット、ポスター、バナースタンド、試供品等の設置が可能です。(但し飲食物の試食、試飲は出来ません。)
- ✓ ガラ・パーティー当日会場内で3分以内のPRビデオ投影可能
- ✓ ガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業ロゴ掲載
- ✓ スポンサー企業のロゴをガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介
- ✓ 抽選券を参加者一人につき2枚プレゼント

Date limite pour la réservation de sponsorships : vendredi 10 février 2017

Les entreprises sponsors ont la possibilité de réserver leurs places en priorité.

内容をご確認頂き、本スポンサー申し込み書をメールまたはファックスにてご送付ください。
一般座席予約の期限とは異なります。ご注意ください。

申し込み期限:2017年2月10日(金)

E-MAIL : kansai-desk@ccifj.or.jp FAX : 03-3288-9558

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Date 送信日

Signature 署名

CONTACT SPONSORS スポンサーの問い合わせ

KANSAI DESK 関西デスク

TEL : 06-4795-5126 E-MAIL : kansai-desk@ccifj.or.jp

FAITES PARTIE DES ENTREPRISES DONATRICES !

DANS LA SALLE DE COCKTAIL

Tous les lots sont exposés pendant le cocktail d'accueil.

VISIBILITÉ SUPPLÉMENTAIRE POUR LES DONATEURS DES 5 PREMIERS LOTS

Projection en image des lots sur grand écran et tirage sur scène (un représentant de l'entreprise donatrice est invité à remettre le lot au gagnant).

Si vous souhaitez offrir un "table gift" (un cadeau offert à chaque invité), merci de nous contacter.

Pour offrir des lots, merci de remplir et retourner le « Bon de tombola C » par FAX avant le vendredi 24 février 2017. Valeur minimale par produit ou lot de produits : 5 000 yens

多くの皆様にご好評のガラ・パーティー抽選会への賞品提供 をお願い申し上げます。

当日のカクテル会場に展示

提供賞品を展示し、多くの参加者の方々にご覧いただけます。

上位5位までの賞品提供者への特典

パーティー当日、抽選会の各賞を会場スクリーンで紹介します。パーティー当日舞台上で行われる抽選会に、代表者の方にご参加いただけます。

テーブルギフトスポンサー募集

参加者全員にお土産を提供して下さるスポンサーを募集します。

抽選会への賞品ご提供の際は、抽選会賞品提供申込み用紙 [C] にご記入の上、2017年2月24日(金)までにFAXにてご連絡下さい。1個またはセットで5000円以上の賞品をお願い致します。



CONTACT POUR LA TOMBOLA 大抽選会の問い合わせ

Emiko TSUKADA 塚田 恵美子

TEL : 03-3288-9622 E-MAIL : direction@ccifj.or.jp



1 À RETOURNER PAR FAX AVANT LE VENDREDI 24 FEVRIER 2017
[C]抽選会商品提供申し込み用紙をご記入のうえ、ファックスにてご連絡ください。
申し込み期限:2016年7月1日(金)

FAX : 03-3288-9558

Nom 氏名

Société 会社名

Tél. 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Date 送信日

Signature 署名

2 MERCI DE NOUS ENVOYER VOS LOTS À L'ADRESSE SUIVANTE ENTRE LE MARDI 10 JANVIER ET LE VENDREDI 24 FEVRIER 2017.

★ 提供頂きます賞品を、2017年1月10日(火)～2月24日(金)の期間中に、以下の住所までご送付頂きますようお願い致します。

CCI France Japon TOMBOLA KANSAI
Iida Bldg 2F, 5-5 Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0085

在日フランス商工会議所 抽選会 関西 賞品係宛
〒102-0085 東京都千代田区六番町5-5 飯田ビル2F

CONTACT POUR LA TOMBOLA 大抽選会の問い合わせ

Emiko TSUKADA 塚田 恵美子

TEL : 03-3288-9622 E-MAIL : direction@ccifj.or.jp

Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 *
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 *
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 *
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 Nbre de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 *